

El campo semántico de la educación en el NT: παιδεύω y διδασκαλία según el DGENT¹

Marta Merino e Israel Muñoz
Universidad de Córdoba

Τὰ καλά τοῖς πασὶν ἠδέα ποιῶ
Plu., *Mor.*, 439F

En su obra titulada *¿Puede enseñarse la virtud?*, Plutarco se pregunta si es posible hacer que alguien alcance la *areté* mediante la enseñanza o si, por el contrario, dadas las dificultades para transmitirla, debería ponerse en duda incluso su existencia. Tratando de dar una respuesta afirmativa, el de Queronea hace referencia a la figura del maestro laconio Aristipo, en cuyos labios pone la definición de enseñanza que hemos citado arriba: “Hago lo honesto agradable a los muchachos”².

Ahora que el prof. Jesús Peláez ha concluido su carrera docente, tenemos la oportunidad de volver la vista atrás, siguiendo el consejo delfico de Solón³, y recordar la labor de quienes nos precedieron en esta noble tarea de enseñar. Aunque Jesús Peláez discrepe al instante

¹ Este trabajo se realiza dentro del marco del Proyecto de Investigación “Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento” (FFI2011-26124), financiado por el Ministerio de Innovación y Ciencia.

² Véase R. Aguilar Fernández, *Plutarco, Obras Morales y de costumbres (Moralia)* VII (Madrid 1995) 25.

³ “A quien la divinidad le mantuvo el éxito hasta el final, a éste lo consideramos feliz”, cf. Plu., *Sol.* 28. La misma idea es recogida por los relatos de Hdt., I 29-33; D.L. I, 50-51; D.S. IX, 2, 1-4; 27, 1-4; D.Chr., *Orat.* 10,26 y 78,32; Favorin., *Fort.* 5.255; Arr., *An.* VII 16,7; Luc., *Cont.* 9-11.

cuando se le califica como “maestro”, creemos que el título está, sin lugar a dudas, justificado: durante los más de cuarenta años que dedicó a la docencia, ha visto pasar por las aulas donde impartía sus clases alumnos de todo tipo, a los que ha intentado transmitir esa *areté* de la que hablaba Plutarco, haciéndola tan atractiva como las materias le han permitido.

En agradecimiento a su trabajo, nosotros, alumnos suyos, queremos tributarle las siguientes páginas dedicadas al análisis de dos términos que consideramos cruciales para entender el concepto de *educación* en el NT: *παιδεύω* y *διδασκαλία*, contemplados a la luz del método de análisis semántico del *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento. Análisis semántico de los vocablos* (DGENT), iniciado por J. Mateos y continuado por J. Peláez y el grupo de investigación GASCO⁴.

El trabajo que vamos a desarrollar en las siguientes páginas, comenzará atendiendo a la diversidad de lemas que ambos términos han merecido en los diccionarios dedicados a la lengua griega, prestando especial atención a aquéllos centrados en el griego neotestamentario. A continuación, partiendo de esos juicios previos, se analizarán, siguiendo las directrices utilizadas por el DGENT⁵, y se argumentarán las novedades que dicho análisis presenta respecto de los diccionarios tradicionales. En este sentido, nuestro objetivo será, en primer lugar, tratar de descubrir cuál es el significado lexical de ambos términos, dando una definición de cada uno de ellos, así como de sus respectivas acepciones. Seguidamente, nos centraremos en identificar las causas o factores contextuales que determinan que *παιδεύω* y *διδασκαλία* tengan distinto significado y traducción cuando aparecen en uno u otro contexto. Finalmente, aportaremos los versículos en los que aparece el significado propuesto.

⁴ J. Mateos (†) – J. Peláez & GASCO, *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento. Análisis semántico de los vocablos* (DGENT), Fascículos 1-5 (Córdoba 2000, 2002, 2007, 2010 y 2012). Sobre los antecedentes de los que parte la teoría y sus innovaciones, véase J. Mateos, *Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento* (Córdoba 1989) 2-6.

⁵ Cf. Mateos, *Método*; J. Peláez del Rosal, *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento* (Córdoba 1996); J. Peláez del Rosal, “La metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento”, en S. Torallas Tovar (ed.), *Memoria de los Seminarios de Filología e Historia, C.S.I.C.* (Madrid 2003) 79-94.

1. El lexema verbal παιδεύω

Para el estudio de este lexema hemos tenido en cuenta su tratamiento en cinco diccionarios bilingües de griego clásico y neotestamentario. Comenzaremos refiriéndonos a uno de ellos, y, seguidamente, a otros léxicos dedicados exclusivamente al corpus neotestamentario: los de F. Zorell, J.H. Thayer, W. Bauer & B. Aland y J.P. Louw & E.A. Nida.

El diccionario de Liddell - Scott & al., *A Greek English Lexicon*⁶ da tres traducciones del lexema, sin especificar el criterio elegido para establecer dichas acepciones, e ilustra cada una de ellas con una cita tomada de diversas fuentes clásicas, estructuradas éstas atendiendo a características de tipo gramatical y sintáctico:

- I. *bring up or rear a child* ('criar a un hijo').
- II. 1. *train, teach, educate* ('entrenar, enseñar, educar'):
 - con doble acusativo: *to teach one a thing*.
 - con acusativo de cosa: *teach a thing*.
 - con acusativo e infinitivo.
 - con un predicativo, ya sea adjetivo o sustantivo: *to teach*.
 - en voz pasiva con un acusativo de cosa: *to be taught a thing*.
 - especialmente con participio perfecto: *to be educated, trained, expert, wellbred*.
 - en voz media: *to have any one taught, cause him to be educated / trained*.
 - 2. en sentido absoluto: *give instruction, teach*.
- III. 1. *correct, discipline* ('corregir, disciplinar').
 - 2. *chastise, punish* ('castigar, sancionar').

El diccionario de F. Zorell *Lexicon Graecum Novi Testamenti*⁷, en la entrada correspondiente a παιδεύω, esboza, aunque ello no sea habitual en este léxico, una definición de cada acepción del lexema, señalando los versículos en los que se registra cada una de ellas, pero no explicita los principios que ha seguido para la organización del lema:

⁶ H.G. Liddell - R. Scott & al., *A Greek English Lexicon* (Oxford ⁹1996) s.v. παιδεύω.

⁷ F. Zorell, *Lexicon Graecum Novi Testamenti* (París ³1961) s.v. παιδεύω. Una reedición de la primera edición con un apéndice bibliográfico actualizado sería la de ⁴1990.

I. *puerum aut, sensu latiore, juvenem vel adultum instituo, educo, erudio, sive ad scientiam sive ad bonos mores* ('enseñar, instruir, educar o formar' a un niño o, en sentido lato, a un joven o un adulto, en el conocimiento o en las buenas costumbres): pass. Hch 22,3; 1Tim 1,20; 2Tim 2,25; Tit 2,12.

II. *castigo poenis alqm ut resipiscat* ('castigar, reprender a alguien para que se enmiende'): 1Cor 11,32; 2Cor 6,9; Heb 12,6-10; Ap 3,19; de flagellatione (referido a los azotes) Lc 23,16.22.

El diccionario de Thayer & al., *Greek-English Lexicon of the New Testament* ofrece dos significados de παιδεύω, indicando los versículos en los que la palabra aparece con uno u otro sentido y ordenando los pasajes que ejemplifican el primero de ellos desde un punto de vista gramatical y sintáctico⁸:

I. as in classical Greek, properly, *to train children*: τινα with a dative of the thing in which one is instructed (como en griego clásico, propiamente: 'educar a los niños'): Hch 7,22; 22,3.

— en voz pasiva y seguido de infinitivo: 'ser instruido o enseñado, aprender': 1Tim 1,20.

— seguido de ἵνα: 'hacer que uno aprenda': Tit 2,12.

II. *to chastise* ('castigar'):

a. *to chastise or castigate with words, to correct*: of those who are moulding the character of others by reproof and admonition (a. 'castigar o castigar con palabras, corregir': referido a aquellos que moldean el carácter de los demás mediante la reprensión y amonestación): 2Tim 2,25.

b. in Biblical and ecclesiastical use employed of God, *to chasten by the infliction of evils and calamities* (b. en el uso bíblico y eclesiástico dicho de Dios: 'castigar por la imposición de males y calamidades'): 1Cor 11,32; 2Cor 6,9; Heb 12,6; Ap 3,19.

c. *to chastise with blows, to scourge*: of a father punishing a son (c. 'castigar a golpes': de un padre que castiga a un hijo): Heb 12,7; 12,10.

⁸ J.H. Thayer & al., *Greek-English Lexicon of the New Testament* (New York 1996) s.v. παιδεύω.

El diccionario de Bauer – Danker & al., *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*⁹ distingue dos acepciones (exponiendo también los pasajes que autorizan dichas traducciones y un esbozo de definición), la segunda de ellas dividida en dos subapartados cuya forma de estructuración no se precisa:

I. to provide instruction for informed and responsible living, *educate* (proporcionar instrucción para una vida informada y responsable, ‘educar’): Hch 7,22; 22,3.

II. to assist in the development of a person’s ability to make appropriate choices, *practice discipline* (ayudar en el desarrollo de la capacidad de una persona para tomar decisiones apropiadas, ‘disciplinar’):

a) *correct, give guidance* (‘corregir’): 2Tim 2,25; W. ἵνα foll. *lead to* Tit 2,12.

b) *discipline w. punishment* (‘disciplinar mediante el castigo’):
— of divine discipline (de la disciplina divina): (pass.) 1Cor 11,32; (pass.) 2Cor 6,9; Heb 12,6; Heb 12,10b; (pass. w. inf. foll.) 1Tim 1,20; Ap 3,19.

— of discipline by human fathers (de la disciplina impuesta por los padres): Heb 12,7.10a.

— discipline by whipping or scourging (disciplina impuesta mediante la flagelación o los azotes): Lc 23,16.22.

El diccionario de Louw & Nida, *Greek-English Lexicon of the New Testament: based on Semantic Domains*¹⁰, presenta, frente a los dic-

⁹ W. Bauer, F.W. Danker & al., *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature* (Chicago – London ³2000) s.v. παιδεύω; W. Bauer, *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testament und der frühchristlichen Literatur* es un diccionario nacido a partir de la reelaboración del de E. Preuschen (1910) con sucesivas ediciones: ²1928 (todavía con el nombre de E. Preuschen), ³1937 (a partir de esta fecha, con el nombre solo de W. Bauer), ⁴1952, ⁵1958; con revisiones en 1963 y 1971. La sexta y última edición de este diccionario ha aparecido editada por K. y B. Aland (Berlín – Nueva York ⁶1998). Desde 1957, existe, además, una edición inglesa del mismo: W. Bauer, W.F. Arndt & W. Gingrich, *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature* (Chicago 1957).

¹⁰ J.P. Louw & E.A. Nida (eds), *Greek-English Lexicon of the New Testament based on Semantic Domains*, 2 vols (Nueva York 1988) s.v. παιδεύω. Existe una edición electrónica de más fácil uso que la manual.

cionarios analizados anteriormente, importantes novedades, tanto en lo formal como en lo conceptual. En primer lugar destacamos, como ya hiciera J.A.L. Lee¹¹, el hecho de que, al clasificar los lexemas en campos semánticos, ya presenta un primer sesgo de definición, mediante el cual no se observa la palabra de manera aislada, sino en relación con una amplia red de significados agrupados conceptualmente.

Este léxico establece tres traducciones de παιδεύω, elaborando una definición de cada una de ellas y situando, además, las diferentes acepciones en los textos en los que aparecen así como en el campo y subcampo semántico que le corresponde:

I. to provide instruction, with the intent of forming proper habits of behavior - *to teach, to instruct, to train, teaching, instruction* (proporcionar instrucción, con la intención de formar buenos hábitos de comportamiento: ‘enseñar, instruir’), (33.226: campo semántico: comunicación; subcampo: enseñanza): Hch 7,22.

II. to train someone in accordance with proper rules of conduct and behavior - *to discipline, to train, discipline, training* (formar a alguien en conformidad con las normas apropiadas de conducta: ‘disciplinar’), (36.10: campo semántico: guía, disciplina; subcampo: disciplina, educación): 2Tim 24,25.

III. punish for the purpose of improved behavior - *to punish, punishment* (castigar con el propósito de mejorar el comportamiento: ‘castigar’), (38.4: campo semántico: castigo, recompensa; subcampo: castigo): Lc 23,15.16.

En ocasiones, para el estudio de versículos en los que la traducción de παιδεύω resultaba controvertida hemos consultado la obra de Max Zerwick y Mary Grosvenor *Análisis Gramatical del Griego del Nuevo Testamento*¹². Así como diversos comentarios¹³ y traducciones del

¹¹ J.A.L. Lee, *A History of New Testament Lexicography* (Nueva York 2003) 156.

¹² M. Zerwick & M. Grosvenor, *Análisis Gramatical del Griego del Nuevo Testamento* (Madrid 2008).

¹³ S.R. Driver, A. Plummer & C.A. Briggs (eds), *The International Critical Commentary. St. Luke* (Edimburgo 1969); id. (eds), *The International Critical Commentary. II Corinthians* (Edimburgo 1970); id. (eds), *The International Critical Commentary. I Corinthians* (Edimburgo 1971).

Nuevo Testamento, como las de F. Cantera y M. Iglesias¹⁴ y Nácar-Colunga¹⁵.

1.1. Análisis de παιδεύω según el DGENT.

Como hemos visto, no parece haber acuerdo entre los diccionarios acerca de los significados de παιδεύω, ya que unos proponen dos acepciones y otros tres (esta diversidad de traducciones puede explicarse en el caso del LSJ por tratarse de un léxico que se ocupa de un corpus de textos enormemente muy extenso). Por nuestra parte, siguiendo la metodología establecida por el DGENT¹⁶, hemos encontrado en el corpus neotestamentario dos acepciones diferentes e intentaremos explicar a continuación cómo se produce el cambio de significado de una a otra atendiendo al contexto¹⁷, en el que es posible detectar cuál es el factor que determina el cambio semántico.

Tras una lectura atenta de los versículos en los que aparece este lexema, puede deducirse un significado básico (significado lexical) de παιδεύω que podría definirse de este modo: “Transmitir conocimientos a alguien para desarrollar o perfeccionar sus facultades intelectuales y morales”. Se traduce por ‘educar, instruir, formar, enseñar; (voz pasiva) aprender’.

Siguiendo el método de análisis semántico elaborado por Juan Mateos y Jesús Peláez¹⁸, el lexema denota, en este caso, una actividad de transmisión (H) de un conocimiento (E [=H’]), a un destinatario (E2). Dicha actividad es realizada por un sujeto (E1) cualificado (A) y tiene la finalidad (R’) de desarrollar las facultades intelectuales y morales (H1) de quien recibe la instrucción¹⁹.

¹⁴ F. Cantera & M. Iglesias, *Sagrada Biblia* (Madrid 32003).

¹⁵ E. Nácar Fuster & A. Colunga (ed.), *Sagrada Biblia. Versión directa de las lenguas originales* (Madrid 1944).

¹⁶ Cf. Peláez del Rosal, *Metodología*, 65-89.

¹⁷ J. Peláez del Rosal, “El factor contextual como elemento determinante del significado de los lexemas. El caso de ἀπολείπω”, V. Balaguer & V. Collado (eds), *V Simposio Bíblico Español. La Biblia en el Arte y la Literatura. I: Literatura* (Navarra 1999) 411-418.

¹⁸ Cf. Mateos, *Método*; Peláez del Rosal, *Metodología*, 65-89.

¹⁹ Según nuestra metodología de trabajo, basada en las respectivas obras citadas de Mateos, *Método*, y Peláez, *Metodología*, la fórmula semántica sería la siguiente:

$$\begin{array}{l} \leftarrow R1 \leftarrow E1 + A \\ H + R + E(= H') + R' \\ \rightarrow E2 + H1 \end{array}$$

Con este significado aparece en los siguientes contextos del NT:

a) Seguido de complemento preposicional.

- Hch 7,22: ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς [ἐν] πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων αὐτοῦ *así Moisés fue instruido en todo el saber de los egipcios*²⁰.
- Hch 22,3: ἐγὼ εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος... παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῶου νόμου *yo soy judío... como alumno de Gamaliel, educado según el rigor / en todo el rigor de la Ley de nuestros padres.*

b) Seguido de infinitivo.

- 1Tim 1,20: οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν a quienes entregué a Satanás para que aprendan a no blasfemar / a no insultar a [Dios].

c) Seguido de ἵνα (en lugar de infinitivo).

- Tit 2,12: παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι *enseñándonos / nos enseñó a rechazar la vida impía, los deseos mundanos y a vivir en este mundo con equilibrio, rectitud y piedad.*

Desarrollo sémico:

H	dinamicidad actividad transmisión
R	transitividad
E(= H')	noeticidad significatividad inteligibilidad comunicatividad conocimiento
R'	finalidad
E1	individualidad personalidad / humanidad
A	cualificación
R1	agentividad
E2	individualidad humanidad
H1	dinamicidad proceso desarrollo capacidad intelectualidad / moralidad

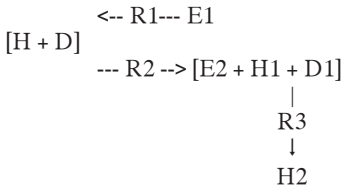
²⁰ Todas las traducciones que se ofrecen han sido tomadas de J. Mateos & L.A. Schökel, *Nuevo Testamento* (Córdoba 42010), aunque con algunas modificaciones a fin de ofrecer una traducción literal que haga más comprensible nuestra propuesta.

Sin embargo, el análisis de su aparición en otros textos del NT revela un segundo significado de παιδεύω, cuya definición es “Reprender con dureza a alguien que ha obrado mal para que se enmiende”. Se traduce por ‘corregir, dar un escarmiento, castigar’. En esta ocasión, el lexema denota la acción de reprender (H) a alguien (E2), que ha obrado mal (H1) en el pasado (D1), y el modo severo (D) como un sujeto (E1) realiza dicha acción para que (R3) éste se enmiende (H2), surgiendo así la segunda acepción²¹. De este modo aparece en las siguientes citas del NT:

— Referido a la corrección impuesta por Dios.

- 1Cor 11,32: κρινόμενοι δὲ ὑπὸ [τοῦ] κυρίου παιδεύομεθα *pero al ser juzgados somos corregidos por el Señor / aunque si el Señor nos juzga es para corregirnos.*
- 2Cor 6,9: ὡς ἀγνοοῦμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδεύομενοι καὶ μὴ θανατούμενοι *como desconocidos,*

²¹ La fórmula semántica del segundo semema es la que sigue:



Desarrollo sémico:

- H dinamicidad
 acción
 reprensión
- D severidad
- E1 individualidad
 personalidad / humanidad
- R1 agentividad
- R2 transitividad
- E2 individualidad
 humanidad
- H1 dinamicidad
 actuación
 maldad
- D1 preteridad
- R3 finalidad
- H2 dinamicidad
 acción
 enmienda

aunque reconocidos; como moribundos, y resulta que estamos vivos; como castigados, aunque no condenados a muerte.

- Heb 12,6: ὄν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὄν παραδέχεται *porque el Señor corrige / educa a los que ama y da azotes a los hijos que reconoce por suyos.*
- Ap 3,19: ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω *a todos los que yo amo los reprendo y los corrijo.*
- Referido a la corrección impuesta por hombres.
 - Lc 23,16: παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω *así que, después de castigarlo, lo soltaré / así que le daré un escarmiento y lo soltaré; cf 23,22.*
 - 2Tim 2,25: ἐν προαύτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους *corrigiendo con mansedumbre a los contradictores.*
- De la corrección impuesta por los padres a sus hijos.
 - Heb 12,7: εἰς παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός. τίς γὰρ υἱὸς ὄν οὐ παιδεύει πατήρ; *lo que soportáis os educa, Dios os trata como a hijos; y ¿qué hijo hay a quien su padre no corrija?*
 - Heb 12,10: οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον *porque aquéllos nos corregían / nos educaban para breve tiempo, según sus luces.*

El contexto de la primera acepción indica tanto aquello en lo que alguien es instruido (mediante un complemento preposicional, un infinitivo o una proposición introducida por ἵνα en lugar de infinitivo), como el destinatario de dicha instrucción. En cambio, en los versículos que ejemplifican la segunda acepción, παιδεύω aparece acompañado únicamente por un complemento animado personal (o término personal) que indica el destinatario de la acción, apareciendo, así, la segunda acepción.

El factor contextual que origina, por tanto, los dos sememas o acepciones es la aparición o no en los versículos de un elemento que indique aquello en lo que alguien es instruido (término no personal)²². Éste puede ser especificado por un complemento, un infinitivo o una proposición (semema I). El segundo semema surge cuando únicamente se señala un complemento animado personal (o término personal) como destinatario de la acción.

²² Cf. Peláez del Rosal, *Metodología*, 65-89.

1.2. Balance final.

Si comparamos la organización de este lema en los diccionarios del Nuevo Testamento citados más arriba, podemos llegar a la siguiente conclusión:

El diccionario de F. Zorell no explicita su criterio de organización del lema. Sin embargo, no sólo da diferentes traducciones de la palabra en contexto, señalando los versículos donde puede encontrarse uno y otro significado respectivamente, sino que aporta además, aunque no es habitual, una definición de cada acepción del lexema.

En general, coincide con nosotros en establecer dos significados principales para este lexema verbal, a saber: *instruir*, *educar* y *corregir*, *castigar*, aunque Zorell ha incluido dentro de la primera acepción (*educar*, *instruir*) el versículo 2Tim 2,25 (ἐν πραύτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους *corrigiendo con mansedumbre a los contradictores*); M. Zerwick y M. Grosvenor²³, así como F. Cantera y M. Iglesias²⁴, también son partidarios de traducir παιδεύω por *instruir*, *educar* en este caso). Sin embargo, nosotros pensamos, atendiendo al contexto, que debe traducirse por *corregir*, ya que se diferencia notablemente del resto de los pasajes citados en esta primera acepción por Zorell, debido a que el contexto no revela ningún elemento que indique aquello en lo que alguien es instruido, sino que sólo se señala al destinatario de la acción. Por otro lado, los destinatarios de la acción en este caso son los *oponentes* o *adversarios*, a los que sería más lógico, en nuestra opinión, *corregir* que *instruir*. Así traducen tanto J. Mateos y L.A. Schökel en su versión del *Nuevo Testamento*²⁵, como Nácar-Colunga en su versión de la *Sagrada Biblia*²⁶.

El tiempo en el que apareció este diccionario publicado en 1930 y el hecho de que nunca haya sido actualizado, salvo en la bibliografía, justifican, en parte, las limitaciones que encontramos en él. Estamos ante un diccionario tradicional, que suele estructurar los lemas según criterios morfo-sintácticos y de uso, pero no siempre semánticos. Su falta de rigor en el análisis de los contextos se debe a la ausencia de un método de análisis semántico. Zorell no utiliza una metodología para determinar el significado de los lexemas, por lo que se limita, general-

²³ Cf. Zerwick & Grosvenor, *Análisis Gramatical del Griego*, 755.

²⁴ Cf. Cantera & Iglesias, *Sagrada Biblia*, 1373.

²⁵ Cf. Mateos & Schökel (eds), *Nuevo Testamento*, 375.

²⁶ Véase Nácar Fuster & Colunga, *Sagrada Biblia*, 1337.

mente, a dar una traducción en contexto sin describir el significado de éstos. Por último, se echa en falta una distribución de los significados siguiendo principios de tipo semántico, de manera que cada apartado corresponda a una acepción diferente.

Como hemos visto más arriba, el diccionario de J.H. Thayer, aduce dos acepciones de παιδεύω: *educar* y *castigar*. Lo primero que llama la atención es que no se ha seguido un punto de vista uniforme para clasificar los ejemplos en una y otra acepción. Ya que en la primera se siguen principios de carácter gramatical y sintáctico, como hemos expuesto más arriba, señalando algunos de los pasajes en los que aparece cada una de ellas, pero no todos. En cambio, en la segunda no se ha especificado cuál es el criterio seguido para su organización.

Tampoco explica el autor cuál es el factor contextual que provoca el cambio de significado del lexema ni da una definición de cada acepción. Al igual que el de Zorell o el de Bauer, es un diccionario de uso de los términos que pretenden ofrecer equivalentes de traducción, acompañados de información gramatical o sintáctica.

El diccionario BDAG propone, según lo expuesto, dos acepciones: *educar* y *disciplinar*, y cita los versículos en los que aparecen, pero sin especificar los principios que rigen la estructuración del lema.

Creemos, en primer lugar, que la estructura de la segunda acepción que ofrece este diccionario (*disciplinar*) resulta confusa, ya que incluye en sus respectivos apartados traducciones algo distantes, tanto del significado de *disciplinar* como entre sí. En segundo lugar, el esbozo de definición (“to assist in the development of a person’s ability to make appropriate choices”) que se ofrece para esta acepción tampoco parece describir correctamente la traducción *disciplinar*.

En el apartado b) *disciplinar mediante el castigo* de esta segunda acepción se ha incluido el pasaje de 1Tim 1,20 (ὄς παρέδωκα τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν *a quienes entregué a Satanás para que aprendan a no blasfemar / a no insultar a [Dios]*), bastante diferente del resto de ejemplos de este mismo grupo, que nosotros hemos situado en el primer semema (*educar, instruir, formar, enseñar; -voz pasiva- aprender*), dado que el contexto indica aquello que se aprende (Nácar & Colunga²⁷ y Cantera & Iglesias²⁸ en sus respectivas versiones

²⁷ Nácar Fuster & Colunga, *Sagrada Biblia*, 1332.

²⁸ Cantera & Iglesias, *Sagrada Biblia*, 1367.

de la *Sagrada Biblia* lo traducen del mismo modo; por su parte, M. Zerwick y M. Grosvenor²⁹ dan, confusamente, tres traducciones diferentes para este mismo caso: *regañar*, tamb. *enseñar*; pas. *aprender*).

Por consiguiente, la carencia principal de este diccionario parece ser también la falta de una metodología de análisis semántico que permita establecer claramente la distinción entre significado lexical y el contextual, lo que lo convierte en un repertorio de términos en el que, en cada lema, se organizan y ejemplifican las traducciones equivalentes de la palabra no siempre de manera exacta. La división de los lemas, por otra parte, se caracteriza por cierta falta de uniformidad, aunque predomina una estructuración de tipo morfo-sintáctico y no semántico que, en nuestra opinión, debe ser el que estructure los lemas de un diccionario.

El diccionario de J.P. Louw & E.A. Nida, ofrece, primeramente tres traducciones del lexema (I. *enseñar*; II. *disciplinar*; III. *castigar*), a las que añade una definición en cada caso, y sitúa las diferentes acepciones en algunos de los versículos en los que aparecen (no todos), así como en el campo y subcampo semántico que le corresponde. Sin embargo, la definición de la segunda acepción, *disciplinar*, resulta algo vaga: “Formar a alguien en conformidad con las normas apropiadas de conducta”, ya que parece demasiado próxima a la que se ha dado para la primera acepción: *enseñar* (“Proporcionar instrucción, con la intención de formar buenos hábitos de comportamiento”). Por otro lado, ni traducción ni definición parecen corresponder exactamente al pasaje que sirve para ejemplificarla: 2Tim 2,25: ἐν πρᾶτῃ παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους *corrigiendo con mansedumbre a los contradictores* (como dijimos arriba, M. Zerwick y M. Grosvenor³⁰, así como F. Cantera y M. Iglesias³¹, también son partidarios de traducir παιδεύω por *instruir, educar* en este caso).

Por último, la traducción *to train (entrenar)* aparece tanto en la primera acepción como en la segunda, lo que revela falta de precisión en la distinción de las distintas acepciones.

Louw & Nida tampoco aducen ningún factor que incida en el cambio de significado del lexema en contexto. Y, aunque cuenta con la

²⁹ Zerwick & Grosvenor, *Análisis Gramatical del Griego*, 739.

³⁰ Zerwick & Grosvenor, *Análisis Gramatical del Griego*, 755.

³¹ Cantera & Iglesias, *Sagrada Biblia*, 1373.

peculiaridad, poco frecuente en los diccionarios bilingües, de dar una definición para cada una de las acepciones, éstas suelen ser imprecisas o tautológicas, lo que tal vez se deba a que no se aplica sistemáticamente un método de análisis semántico para elaborarlas.

2. El lexema nominal διδασκαλία

Siguiendo la misma línea anterior, desarrollada para el análisis de παιδεύω, detengámonos primero en el análisis de los diccionarios respecto del lexema διδασκαλία, a fin de alcanzar una visión de conjunto. Comenzaremos, por tanto, con los lemas confeccionados por los dos grandes diccionarios de la lengua griega en general, para pasar, posteriormente, a los especializados en el griego neotestamentario:

LSJ distinguen dos significados, divididos, a su vez, en otros subapartados³²:

- I. *teaching, instruction* ('enseñanza, instrucción'), a lo que añade el uso de διδασκαλίαν παρέχειν, traducido como 'servir de lección'; a continuación, LSJ destaca *elucidation* ('clarificación, explicación') y acaba este primer apartado con *official instructions* ('órdenes oficiales').
- II. El segundo grupo corresponde a un uso más especializado, cuando el lexema se refiere a un coro. En este caso, LSJ ofrecen como traducciones posibles *training, rehearsing* ('practicar, ensayar'), a los que une *the dramas produced* ('las obras teatrales producidas').

Como segundo ejemplo de diccionario bilingüe hemos tomado el lema del DGE, todavía en fase de redacción³³, pero que aborda διδασκαλία en su volumen V.

Los autores estructuran los significados del lexema en cuatro grandes apartados, aportando seguidamente algunas explicaciones de orden gramatical o sintáctico que organizan las diferentes traslaciones del término en contexto. Así, en cuanto διδασκαλία destacamos las siguientes secciones³⁴:

³² LSJ, s.v. διδασκαλία.

³³ Último volumen publicado: F. Rodríguez Adrados & al., *Diccionario Griego-Español*, VI: ἐκπελεύω-ἔξαναος (Madrid 2009).

³⁴ F. Rodríguez Adrados & al., *Diccionario Griego-Español*, V: δαίνυμι-διώνυχος (Madrid 1997) s.v. διδασκαλία.

- I. a. DGE parte del lexema básico *acción de dar o recibir enseñanza*, a lo que añade que el término debe ser traducido por *enseñanza* si aparece con genitivo subjetivo, con ἐκ más genitivo, con genitivo objetivo, ya sea de persona, ya sea de lo enseñado o, finalmente, cuando se presenta con infinitivo u oración completiva.
 - b. En segundo lugar, el diccionario propone *explicación* o *interpretación*, ofreciendo además los pertinentes contextos en que puede ser traducido con ese sentido.
 - c. El tercer apartado, quizá el que más interesa a la finalidad de estas páginas, contextualiza διδασκαλία en la literatura cristiana y ofrece como traducción general *doctrina*, aportando como ejemplo Tit 1,9.
 - d. Continúa la siguiente sección con la propuesta *información*, en su sentido de *acto de informar*, debidamente acompañada de algunos ejemplos.
 - e. Después, destaca el DGE la traducción de διδασκαλία como *oficina de información*.
 - f. El apartado acaba con la traslación de *admonición*.
- II. El segundo grupo de traducciones recoge aquellas referidas al contexto de la lírica y el teatro: *instrucción, formación de coros; puesta en escena o producción de una obra teatral*.

De entre los diccionarios ya centrados en el estudio del griego neotestamentario cabe tomar en consideración el conocido diccionario de Zorell, que también parte de una primera subdivisión en dos grupos, en los cuales inserta algunas explicaciones relativas a los cambios de significado del lexema, como producto de su uso en diferentes contextos³⁵.

- I. El lema anota, en primer lugar, las traducciones *actus aut munus docendi, institutio* ('acto o tarea de enseñar, instrucción'), aportando como ejemplos Rom 12,7; 15,4; 1Tim 4,13.16; 5,17; 2Tim 3,10.16; Tit 2,7.
- II. En segundo lugar, Zorell propone las siguientes traducciones: *id quod docetur, doctrina considerata ut bona, mala, vera, falsa* ('aquello que se enseña, doctrina, ya sea considerada como

³⁵ Cf. Zorell, *Lexicon Graecum*, s.v. διδασκαλία

buena, mala, verdadera o falsa'), sentido para el que se ofrecen los siguientes pasajes 1Tim 1,10; 4,6; 6,3; 2Tim 4,3; Tit 1,9; 2,1. A esto añade la explicación de que cuando διδασκαλία aparece en plural y con genitivo de autor o cualidad presenta el mismo significado en Mt 15,9; Mc 7,7; Col 2,22; 1Tim 4,1; 6,1; Ef 4,14; Tit 2,10.

El diccionario de Thayer, a su vez, continúa también en la misma línea presentada por las obras anteriores a la hora de estructurar el lema, partiendo de una división en dos grandes grupos. Para cada uno de ellos aporta una serie de posibles traducciones a la lengua inglesa, incluyendo ciertos pasajes que sirvan de ejemplo. Del siguiente modo³⁶:

- I. *Teaching, instruction* ('enseñar, instruir'), Rom 12,7; 15,4; 1Tim 4,13.16; 5,17; 2Tim 3,10.16 y Tit 2,7.
- II. *Teaching, i. e. that which is taught, doctrine* ('enseñanza', i.e. aquello que es enseñado, doctrina), en Ef 4,14; 1Tim 1,10; 4,6; 6,3; 2Tim 4,3; Tit 1,9; 2,1.10. Discrimina, además, dentro de este mismo subapartado los ejemplos de Mt 15,9; Mc 7,7; Col 2,22 y 1Tim 4,1 (sobre estos dos últimos añade que vienen acompañados por *anthrópōn* y *daimonión*, respectivamente).

A continuación, el diccionario de Bauer, al igual que los antes descritos, compone el lema siguiendo una estructura en dos secciones, aportando una serie de traducciones del término griego a una lengua moderna. Así, el BDAG incluye el siguiente lema³⁷:

- I. 'The act of a teaching', *teaching, instruction* ('acto de enseñar, enseñar, instrucción'), en Rom 12,7; 15,4; 1Tim 4,13.16; 2Tim 3,16.
- II. 'That which is taught', *teaching, instruction* ('aquello que es enseñado, enseñanza, instrucción'), según deduce BDAG por los versículos de Mt 15,9; Mc 7,7; Col 2,22; 1Tim 4,1; Ef 4,14. Dentro de este segundo significado, BDAG distingue los siguientes usos del término: 'enseñanzas de la iglesia cristiana' en Tit 2,10; 'enseñanza' ὑγιαίνουσα, en 1Tim 1,10; 2Tim 4,3; Tit 1,9; 2,1; καλή 'enseñanza', en 1Tim 4,6; 6,3; y, finalmente, 'enseñanza disidente', en 1Tim 5,17; 6,1; 2Tim 3,10 y Tit 2,7.

³⁶ Cf. Thayer, *Greek-English Lexicon*, s.v. διδασκαλία

³⁷ Cf. Bauer - Danker, *A Greek-English Lexicon*, s.v. διδασκαλία

Siguiendo lo dicho anteriormente acerca de παιδεύω y de las importantes aportaciones de Louw-Nida a la lexicografía, en el caso exclusivo de διδασκαλία debemos decir que aparece en dos ocasiones³⁸, numeradas como 33.224 y 33.236. El grupo 33 indica que se trata de un lexema relativo a la ‘comunicación’. A continuación, tanto 224 como 236 quedan incluidos en el subgrupo Q, ‘enseñanza’. Finalmente, la definición particular de cada significado en contexto –no ya traducciones como en los anteriores lexicones– marcaría la diferencia entre ambos sememas del siguiente modo:

- I. En el primero de los campos semánticos aludidos, 33.224, διδάσκω, διδασκίη y διδασκαλία reciben la común definición de ‘to provide instruction in a formal or informal setting’ –*to teach, teaching* (‘proveer de una instrucción, ya sea de tipo formal o informal’). Para esta definición y propuesta de traducción aporta como ejemplo Rom 15,4³⁹.
- II. En segundo lugar, Louw-Nida especifica en el grupo 33.236 el significado de διδασκίη y διδασκαλία, explicando que se trata de ‘the content of what is taught’ –*what is taught, doctrine, teaching* (‘el contenido de lo que es enseñado –lo que es enseñado, doctrina o enseñanza’). Finalmente, ejemplifica esto mediante Col 2,22.

De este breve repaso por los principales diccionarios del Nuevo Testamento puede constatararse que la mayor amplitud del material sobre el que los dos diccionarios mayores, LSJ y DGE, realizan el análisis incide en la variedad de posibles traducciones del mismo y que, en consecuencia, resuelven sin demasiada profundidad el problema del significado del término en el NT⁴⁰.

Sin embargo, LSJ y DGE distinguen los dos principales significados que sirven de eje para la organización del lema: un primer grupo

³⁸ Cf. Louw & Nida, *Greek-English Lexicon*, s.v. διδασκαλία

³⁹ En una breve nota al final del lema, Louw & Nida explica que “el equivalente de enseñar en muchas lenguas es simplemente un causativo de un verbo que significa *aprender* o *saber*, sirva de ejemplo, *causar el aprender* o *causar el saber*. Al elegir un término para *aprender* es importante eliminar una expresión que denote simplemente la actividad en una clase”.

⁴⁰ Así, por ejemplo, mientras que LSJ no recurre al contexto corpus neotestamentario para ilustrar su lema, DGE ofrece, al menos, la traslación de *doctrina*, ejemplificado mediante Tit 1,9.

corresponde al sustantivo indicando una acción (*enseñar o instruir*) y un segundo cuando denota el contenido que se transmite (*enseñanza o doctrina*)⁴¹.

En efecto, los diccionarios revisados coinciden en esta estructura, lo cual también se observa en DGENT, aunque ciertos detalles van a distanciar el lema de este último respecto de los diccionarios analizados.

Detengámonos ahora en observar cómo confeccionaría el DGENT el lema de *διδασκαλία*, a fin de apreciar el avance de este diccionario en el estudio semántico del lexema.

A partir de la lectura directa de los textos se deduce, en consonancia con el resto de diccionarios, que *διδασκαλία* presenta un primer significado básico, cuya definición sería: “Transmisión de un conocimiento a alguien para que lo aprenda”. En este caso, siguiendo el método de análisis semántico⁴², tenemos el significado lexemático de *διδασκαλία* que denota, por un lado, una actividad comunicativa –un Hecho, en la nomenclatura de DGENT– y un contenido –cuasientidad–; por otro, connota un término personal –quien recibe la acción– y el aprendizaje, esto es, la finalidad de la actividad comunicativa denotada⁴³.

Las traducciones que se pueden ofrecer para *διδασκαλία* en estos contextos son ‘(acción de) enseñar o (acción de) instruir’. Con este significado aparece con claridad en los siguientes contextos del NT:

⁴¹ En esta misma línea también se pronuncia W.E. Vine, *Diccionario expositivo de Palabras del Nuevo Testamento* (Barcelona 1984) s.v. doctrina, que en una breve nota, tras el lema, indica que, frente a *διδασκαλία* que tiene un sentido más ‘pasivo’, el NT tiende a usar *διδασκαλία* con sentido activo. Sin embargo, el autor, a pesar de hacer notar esta tendencia, no explica el factor contextual por el que se produce la duplicidad de significados del lexema que tratamos.

⁴² El método de análisis semántico ha sido esbozado en las citadas obras de J. Mateos, *Método*, y de J. Peláez, *Metodología*.

⁴³ Según el método de DGENT, la fórmula semántica que expresaría este significado sería la siguiente:

$$[H + R + E(= H')] + R' \rightarrow E1 + H1$$

H dinamicidad
 actividad
 transmisión
 verbalidad / escritura
 R transitividad
 E (= H') noeticidad
 inteligibilidad
 significatividad

- Rom 12,7: εἴτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ... *si es el servicio, dedicándose a servir; si es el que enseña, a enseñar...*
- 1Tim 4,13: ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ *mientras llego, preocúpate de la lectura pública, de animar y enseñar.*
- 2Tim 3,16: πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν... *todo escrito inspirado por Dios sirve además para enseñar...*
- Tit 2,7: σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν *mostrándote a ti mismo dechado de buenas obras: integridad incorruptible al enseñar.*

También incluimos dentro de este primer semema, con el mismo significado lexemático, Rom 15,4; 1Tim 4,16; y 1Tim 5,17.

No obstante, al analizar el resto de textos, puede apreciarse la existencia de un segundo semema de διδασκαλία, el cual podría ser definido como el “Conocimiento que se comunica a alguien para que lo aprenda”⁴⁴. Se traduce por ‘instrucción, doctrina o enseñanza’.

	comunicatividad
	conocimiento
R'	finalidad
E1	individualidad
	humanidad
H1	dinamicidad
	proceso
	aprendizaje

Definición: “Acción de comunicar (H, R) conocimientos (E [=H']) a alguien (E1) para que (R') lo aprenda (H1)”.

⁴⁴ La fórmula semántica sería, en este caso:

$[E(= H') + R + H] + R' \rightarrow E1 + H1$

E (= H')	noeticidad
	significatividad
	inteligibilidad
	comunicatividad
R	terminalidad
H	dinamicidad
	actividad
	transmisión
	verbalidad / escritura
R'	finalidad
E1	individualidad
	humanidad

La diferencia que se establece con el significado lexemático de διδασκαλία se basa, principalmente, en que mientras el primer semema denota una acción, (*la acción de enseñar*)⁴⁵, este segundo denota el contenido de esa acción, *lo que se enseña*. Según el sistema de análisis semántico del DGENT, en este caso nos encontraríamos con un lexema cuasientidad, es decir, “realidades que, sin ser propiamente entidades, ‘se cosifican’ y aun, a veces, se ‘hipostatizan’”⁴⁶.

Los versículos en que parece διδασκαλία con este significado en DGENT son los siguientes:

- Mt 15,9: διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων *la doctrina que enseñan son preceptos humanos.*
- Ef 4,14: ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας *así ya no seremos niños, zarandeados y a la deriva por cualquier ventolera de doctrina.*
- 1Tim 1,10: εἶ τι ἕτερον τῆ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται... *para todo lo demás que se oponga a la sana enseñanza...*
- 1Tim 4,1: προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαυμονίων... *por dar oídos a inspiraciones erróneas y enseñanzas de demonios...*
- 1Tim 4,6: ἐντρέφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας... *alimentándote con los principios de la fe y de la buena enseñanza...*
- 1Tim 6,1: ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημηται *para que no se maldiga el nombre de Dios y nuestra doctrina.*
- 1Tim 6,3: εἶ τις... μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσιν λόγοις... καὶ τῆ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ *quien... no se atiene a las palabras saludables y a la doctrina propia de la piedad.*
- 2Tim 3,10: Σὺ δὲ παρηκολούθησάς μου τῆ διδασκαλίᾳ, τῆ ἀγωγῇ *Tú, en cambio, seguiste asiduamente mi doctrina y mi manera de vivir.*

H1 dinamicidad
 proceso
 aprendizaje

Definición: "Conocimiento (E [=H']) que se comunica (H, R) a alguien (E1) para que (R') lo aprenda (H1)".

⁴⁵ Acerca de los sustantivos-Hecho como διδασκαλία, remitimos a I. Muñoz Gallarte, *Los sustantivos-Hecho en el Nuevo Testamento: Clasificación semántica* (Madrid 2009), donde puede consultarse una amplia bibliografía en las páginas 568-612.

⁴⁶ Cf. Mateos, *Método*, 75-76; Peláez, *Metodología*, 68-69; J. Peláez, *Cómo hacer un diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento basado en las especies semánticas. Propuesta metodológica* (Proyecto de cátedra, Universidad de Córdoba 1992) 168-170.

- Tit 2,10: ...ίνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ κοσμῶσιν
...para que hagan honor a la doctrina de Dios, nuestro Salvador.

Otros contextos en que aparece este significado son Mc 7,7; Col 2,22; 2Tim 4,3; Tit 1,9; 2,1.

De la lectura detenida de los versículos es posible deducir cuáles son los dos factores contextuales que causan el cambio de significado respecto del lexemático. Así, en primer lugar, destaca el hecho de que διδασκαλία depende de un verbo de comunicación, como ocurre en los ejemplos de Mt 15,9; Mc 7,7; 1Tim 6,1. En segundo lugar, debemos hacer constar que διδασκαλία ve modificado su significado lexemático cuando modifica un sustantivo (Ef 4,14) o cuando aparece modificado o matizado en el contexto –ya sea por un genitivo, subjetivo u objetivo (Mt 15,9; Col 2,22; 1Tim 4,1; 2Tim 3,10; Tit 2,10), ya por un adjetivo (1Tim 1,10; 1Tim 4,6; 2Tim 4,3; Tit 1,9; Tit 2,1), ya por un complemento preposicional (1Tim 6,3). Finalmente, hemos de señalar que en esta segunda acepción διδασκαλία no forma un complemento preposicional con sentido final (Rom 15,4). En todos estos casos, frente a los ofrecidos en el apartado anterior, observamos que el lexema cambia de significado, esto es, pasa de tratarse de un sustantivo-Hecho, indicando una acción –(acción de) enseñar–, a una cuasientidad, denotando una abstracción –enseñanza⁴⁷.

⁴⁷ Acerca de la teoría del factor contextual y su relación con otros lexemas puede consultarse I. Muñoz Gallarte, “La importancia del factor contextual”, *Fortunatae* 21 (2010) 101-125. Se trataría, por tanto, de una metonimia: “el objeto que se transmite por la acción de transmitir”. Según el esquema expuesto por J. Peláez en su “Descripción semántica de la metonimia”, en J. de Dios Luque Durán (ed.), *Actas del V Congreso Andaluz de Lingüística General. Granada*, II (Granada 2006) 787-802, la metonimia queda así dispuesta:

[H + R + [E(= H')]] + R' → E1 + H1	[E(= H') + R + H] + R' → E1 + H1
H dinamicidad	E(= H') noeticidad
actividad	significatividad
transmisión	inteligibilidad
verbalidad / escritura	comunicatividad
R transitividad	R terminalidad
E (= H') noeticidad	H dinamicidad
significatividad	actividad
inteligibilidad	transmisión
comunicatividad	verbalidad / escritura
R' finalidad	R' finalidad

De todos los ejemplos analizados arriba, sólo Ef 4,14 parece ser una excepción. El problema, sin embargo, desaparece si entendemos, con T.K. Abbott y D. Litt ⁴⁸, que ἀνέμω no indica “simpleza” o “fuerza impulsora” de la enseñanza, sino lo “cambiante” de la misma”. De este modo, ἀνέμω en sentido figurado modifica διδασκαλία. A pesar de la traducción literal como *viento de la doctrina*, el sentido aquí es el de “doctrina cambiante”⁴⁹. De este modo, Ef 4,14 debe ser incluido, como proponemos, en el semema II, lo que, además, coincide con el resto de diccionarios.

Una vez hecho el análisis semántico, podemos volver a tomar en consideración los lemas de los diccionarios antes expuestos, a fin de evaluar las innovaciones que introduce el DGENT.

En cuanto a los dos diccionarios mayores, DGE y LSJ, a pesar de los inconvenientes que antes presentábamos, cabe destacar que DGE acierta a la hora de establecer los factores contextuales que actúan en el lexema que tratamos con bastante precisión, aunque no aspira a ofrecer una regla que resulte general. Sirva de ejemplo 1Tim 6,3 (τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ) donde se observa cómo el complemento y modificador de διδασκαλία, significando una cuasientidad, no tiene que restringirse a ser introducido por ἐκ exclusivamente.

En lo que respecta a Zorell, por una parte, traduce de forma correcta, pero se deja llevar más por una valoración ética que semántica, so-

E1	individualidad	E1	individualidad
	humanidad		humanidad
H1	dinamicidad	H1	dinamicidad
	proceso		proceso
	aprendizaje		aprendizaje

Se produce, por tanto, una inversión en los semas referentes a la cuasientidad (E[=H]) y a la actividad (H), sin modificarse los semas connotados.

⁴⁸ T.K. Abbott & D. Litt, *A Critical and Exegetical Commentary on the Epistles to the Ephesians and to the Colossians* (Edinburgh ²1968) 122. M. Zerwick, *Análisis Gramatical del Griego*, 687, se muestra silencioso en este punto, afirmando únicamente: “ἀνεμος *viento*. διδασκαλία *enseñanza*”.

⁴⁹ Los traductores al castellano han resuelto el problema optando, unas veces, por traducir literalmente, con lo que conservan la dificultad de comprensión del texto griego, otras, libremente, de modo que recogen bien el sentido pero se alejan demasiado del griego. Podemos leer en Nácar Fuster & Colunga, *Sagrada Biblia*, 1321: “de todo viento de doctrina”; Cantera Burgos & Iglesias González, *Sagrada Biblia*, 1339: “por cualquier corriente doctrinal”; Bover & O’Callaghan, *Nuevo Testamento trilingüe*, 1026: “a todo viento de doctrina”.

bre todo en su segunda acepción: *doctrina considerata ut bona, mala, vera, falsa*. Por otra parte, destaca su explicación del factor contextual, algo poco habitual en su diccionario, aunque se equivoca al señalar que el número afecta a διδασκαλία –contrapóngase, por ejemplo, 1Tim 1,10 y 1Tim 4,1, introducidos ambos en nuestro semema II. Además, no consigna que la dependencia de un verbo de comunicación sea un factor que deba tenerse en cuenta. Finalmente, cataloga equivocadamente 2Tim 3,10 (παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ): dados el régimen de παρηκολούθησάς y el complemento del nombre μου, no puede entenderse διδασκαλία como “acto o tarea de enseñar” (primera acepción), sino como “eso que se enseña” (segunda acepción)⁵⁰.

En cuanto al lema de διδασκαλία en el diccionario de Thayer, intenta definir el término por medio de traducciones al inglés, sin proporcionar una definición. Acerca de su reparto de versículos, al igual que hiciera Zorell, se equivoca al insertar 2Tim 3,10 en la primera acepción y, definitivamente, su separación, en la segunda acepción, entre unos versículos y otros por estar acompañados por ἀνθρώπων y δαυμονίων no es una clarificación sobre el factor contextual, dado que no diferencia entre distintos sememas, sino que únicamente sirve para agrupar los ejemplos. Así, coincidimos con J.A.L. Lee en que, a pesar de su valorable inclusión de otros textos griegos ajenos al corpus neotestamentario para ilustrar sus apartados, quizá la ausencia de un método de análisis semántico pueda ser la causa de las imprecisiones de Thayer también en el lema de διδασκαλία⁵¹.

A diferencia del caso de παιδεύω, BDAG⁵² intenta ofrecer una definición para cada acepción de διδασκαλία. Cabe preguntarse en este punto sobre la dependencia que estas definiciones tienen respecto de las traducciones heredadas del diccionario de Preuschen⁵³. En efecto,

⁵⁰ También creemos que se equivoca Zerwick, *Análisis Gramatical del Griego*, 756, quien traduce por *instrucción*. Las traducciones al castellano concuerdan con nuestra propuesta. Véase, Nácar Fuster & Colunga, *Sagrada Biblia*, 1338: “has seguido de cerca mis enseñanzas”; Cantera Burgos & Iglesias González, *Sagrada Biblia*, 1339: “seguiste atentamente mi doctrina”; Bover & O’Callaghan, *Nuevo Testamento trilingüe*, 1126: “me has seguido asiduamente en la doctrina”.

⁵¹ Cf. Lee, *A History*, 140.

⁵² Acerca de las distintas fases de innovaciones que ha vivido BDAG desde su primera redacción, cf. Lee, *A History*, 147-151.

⁵³ E. Preuschen, *Vollständiges Griechisch-Deutsches Handwörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur* (Gießen 1908-1910).

como ya ha notado Lee⁵⁴, se observa que un 60% de sus lemas parece responder a una vinculación definición-traducción recibida demasiado estrecha, sin tener suficiente libertad para componer nuevas definiciones a partir de los textos. En el caso que nos atañe, es destacable que inserte en la segunda acepción el controvertido versículo de 2Tim 3,10, pero que, sin embargo, no acierte al contar como ejemplos de la segunda acepción Tit 2,7 y 1Tim 5,17. La razón quizá se encuentre en que en el segundo apartado intenta agrupar los versículos no tanto por razones semánticas, cuanto por usos, es decir, por los términos que acompañan a διδασκαλία en la frase –éstos son δαμιονίων, κακή, τοῦ σωτήρος ἡμῶν θεοῦ, ὑγιαίνουσα, κατ’ εὐσέβειαν y, finalmente, lo que *BDAG* define como “of dissident teaching”. En cualquier caso, estas anotaciones no sirven para definir el factor contextual, dado que no se establece una contraposición propiamente dicha con los factores de la primera acepción, sino simplemente para estructurar la segunda. Aparte de estas indicaciones, no hay una propuesta en su lema que explique la causa que modifica sendos significados de διδασκαλία. Por todo, las carencias derivadas de la ausencia de un sistema de análisis claro, como apuntábamos a propósito de παιδεύω, parecen mantenerse en el lema de διδασκαλία.

Finalmente, abordamos el lema διδασκαλία en Louw & Nida⁵⁵. Se trata del único diccionario que intenta ofrecer una definición propiamente de los lexemas, lo que supone un inmenso avance en el campo de la lexicografía del NT. Sin embargo, aunque coincidimos en lo esencial con su definición –“proveer de una instrucción” y “transmisión de un conocimiento”-, creemos que no aporta nada su disyuntiva “ya sea de un tipo formal o informal”, dado que eso se deduce del mismo significado de “instrucción”. En cambio, sí entendemos como necesario que esa “transmisión de un conocimiento” tenga una finalidad educativa, formulada mediante “para que lo aprenda”. A esto exactamente parece

⁵⁴ Cf. Lee, *A History*, 166-171, especialmente 166 y 168, donde escribe, a propósito de κατανοῶ: “One can see the difficulties faced by Danker in attempting to introduce definitions and at the same time remain faithful to Bauer. Compromise was inevitable”. En la misma línea, cf. T. Roberts, “Review of *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 3rd. Ed. by F.W. Danker, 2000”, *RBL* 4 (2004) 36-47.

⁵⁵ Sobre la crítica especializada al diccionario de Louw-Nida, cf. Lee, *A History*, 158-166.

responder la breve noticia que recogíamos al final del lema, en la que Louw-Nida refería que en ciertas lenguas διδασκαλία tenía que ser traducido por el causativo *hacer aprender*. En nuestra opinión, no es tanto que en ciertas lenguas tenga que ser traducido de una u otra manera, cuanto que sin esa finalidad de enseñanza no puede ser entendido el lexema διδασκαλία⁵⁶. En segundo lugar, es reseñable que no aporte todos los versículos en que aparece διδασκαλία, ciñéndose simplemente a citar Rom 15,4 en la primera acepción y Col 2,22 en la segunda. En tercer lugar, es necesario dejar constancia de que Louw-Nida no hace ningún esfuerzo para clarificar los factores contextuales que producen la existencia de dos significados, lo cual, añadido al hecho de que no incluya en cada apartado todos los versículos en que aparecen, hacen del lema algo oscuro para el investigador⁵⁷, obligado a deducir las causas.

3. Conclusiones

No cabe duda de que han sido numerosos e importantes los avances realizados en lexicografía, desde el *Dictionarium graecum* de Joannes Crastonus (1478) y la Biblia complutense (1514), sobre todo en los últimos años, en los que el volumen de publicaciones a este respecto es abundante. En esta línea creemos que el DGENT también aporta una nueva forma de tratar los lexemas gracias, principalmente, a la aplicación sistemática de una metodología de análisis semántico para la redacción de los lemas, basada en cuatro principios básicos:

- Distinción sistemática en la redacción de los lemas entre significado y traducción.
- Construcción de la definición de los lexemas.

⁵⁶ Aún aceptando las dificultades intrínsecas de ofrecer una definición y del grado de subjetividad que puede conllevar, en nuestra opinión, es claro que intentar dar una que incluya diferentes sustantivos y verbos, como en este caso -διδάσκω, διδαχή y διδασκαλία-, obliga a que, al final, resulte vaga. Véase también, para más ejemplos, Lee, *A History*, 161.

⁵⁷ Cf. Lee, *A History*, 159, lo define, a propósito de καταλαμβάνομαι como “misleading guide to the lexical value”.

- Indicación del factor o factores contextuales como elemento determinante del cambio de significado de los lexemas, de modo que el usuario sepa por qué al aparecer en un nuevo contexto, un mismo lexema cambia de significado y, consecuentemente, de definición y traducción, evitando convertir el lema del diccionario en un simple inventario de traducciones.
- Verificación de todos los contextos en que aparece el lexema dentro del corpus neotestamentario, lo que hace que nuestra propuesta de organización del lema sea más completa que la de otros diccionarios.

Además, los apartados se elaboran siguiendo criterios de carácter estrictamente semántico y corresponden a distintas acepciones del lexema. Finalmente, cuando existen pequeños matices de significado, que no dan lugar a un nuevo semema, se indican éstos, registrando los significados figurados o las expresiones idiomáticas.

En definitiva, los lexemas παιδεύω y διδασκαλία constituyen, por tanto, dos buenos ejemplos dentro del campo semántico de la educación para mostrar las dificultades a las que se enfrenta el estudioso actual de esta materia, sirviéndonos para proponer una novedosa descripción de sus significados.